

1  
00:00:00,090 --> 00:00:02,780  
INVENCIBLE

2  
00:02:09,770 --> 00:02:14,690  
Benarés, 1920.

3  
00:04:19,110 --> 00:04:20,680  
Sus gafas.

4  
00:04:23,650 --> 00:04:25,180  
El bermellón.

5  
00:05:38,670 --> 00:05:41,370  
- ¿Has visto al mono?  
- ¿Qué mono?

6  
00:05:41,460 --> 00:05:45,740  
- El pillo de tu hijo.  
- No.

7  
00:05:49,020 --> 00:05:51,620  
La leche está lista  
y él se escapa.

8  
00:05:53,940 --> 00:05:56,020  
Los chicos aquí crecen salvajes.

9  
00:06:01,940 --> 00:06:05,200  
Si pudiéramos enviarlo  
a una escuela cerca de aquí,

10  
00:06:06,970 --> 00:06:11,050  
estaría más tranquila.

11  
00:06:24,590 --> 00:06:27,750  
¿Te vas?  
Ahí tienes la leche.

12  
00:06:27,960 --> 00:06:30,210  
Dijiste que era para el chico.

13

00:06:30,560 --> 00:06:32,330  
Para ti también.

14

00:06:33,020 --> 00:06:35,570  
La tuya es la de la taza  
pequeña, en la cocina.

15

00:07:01,700 --> 00:07:03,250  
Está buena.

16

00:07:03,300 --> 00:07:04,940  
¿Vas a comprar?

17

00:07:05,120 --> 00:07:07,180  
Sí, ¿que necesitas?

18

00:07:07,730 --> 00:07:09,630  
Te lo diría si no fuera por...

19

00:07:09,670 --> 00:07:14,030  
¿Es por el dinero?  
No tengo que pagar en metálico.

20

00:07:14,430 --> 00:07:16,010  
¿Y eso?

21

00:07:16,430 --> 00:07:19,370  
Tengo crédito por  
mis hierbas medicinales.

22

00:07:19,940 --> 00:07:24,320  
Pues trae aceite de mostaza,  
parafina, cinamomo y clavos.

23

00:07:27,280 --> 00:07:30,750  
Y unas buenas lentejas.

24

00:07:31,580 --> 00:07:36,880  
Haré "khichuri", me lo lleva

pidiendo varios días.

25

00:07:37,130 --> 00:07:38,680

¿Ya está?

26

00:07:38,970 --> 00:07:40,540

Oye...

27

00:07:41,310 --> 00:07:43,570

¿Me traes unas especias  
para betel?

28

00:07:43,620 --> 00:07:44,940

¿Cuáles?

29

00:07:45,000 --> 00:07:48,080

Como las que nos dio  
la mujer de arriba.

30

00:07:49,570 --> 00:07:52,180

Te enteras del nombre  
y las traeré mañana.

31

00:08:00,490 --> 00:08:06,300

Estoy tratando de reuma a  
un pastelero. Esta es la medicina.

32

00:08:07,360 --> 00:08:11,060

¿Te traigo nata montada?  
Está buena.

33

00:08:12,450 --> 00:08:14,020

¿Traigo?

34

00:08:15,400 --> 00:08:17,260

El trabajo es lo primero.

35

00:08:39,130 --> 00:08:41,930

¿No vas a ir a bañarte  
al Ganges?

36

00:08:42,550 --> 00:08:45,540  
Bañarnos en el río  
nos trae la salvación.

37

00:08:45,600 --> 00:08:48,850  
Espacio, acaban de llegar.

38

00:08:49,470 --> 00:08:54,070  
Deja primero que se instale.

39

00:09:50,010 --> 00:09:51,540  
¡Agua!

40

00:09:56,490 --> 00:09:59,200  
Apu, espera.

41

00:10:06,020 --> 00:10:09,200  
¿No tienes hambre?  
Llevas corriendo por ahí todo el día.

42

00:10:10,660 --> 00:10:12,400  
¿Has comido algo?

43

00:10:13,250 --> 00:10:14,690  
¿El qué?

44

00:10:14,820 --> 00:10:17,270  
- Un pastel.  
- ¿De verdad?

45

00:10:22,900 --> 00:10:24,620  
¡Y otro más!

46

00:10:30,490 --> 00:10:32,520  
- ¿Está el señor Roy?  
- No.

47

00:10:33,700 --> 00:10:36,310  
Le traigo un calendario.

48

00:10:36,650 --> 00:10:40,470  
El otro día se hizo muy tarde.

49

00:10:40,830 --> 00:10:43,800  
- ¿Se lo puedo dejar aquí?  
- Sí.

50

00:10:49,470 --> 00:10:55,140  
Hacemos un calendario  
todos los años. Es muy útil.

51

00:10:55,320 --> 00:11:00,060  
Las fiestas vienen en rojo.  
A los amigos se lo regalamos.

52

00:11:18,500 --> 00:11:20,760  
Oh, Shiva, te saludo.

53

00:11:20,880 --> 00:11:23,180  
Oh, Krishna, te saludo.

54

00:11:23,310 --> 00:11:25,770  
Oh, Shambu, te saludo.

55

00:11:25,920 --> 00:11:29,350  
Oh, Luna, te saludo.

56

00:13:24,820 --> 00:13:27,520  
¿Te unes al club? Vamos.

57

00:13:30,300 --> 00:13:32,280  
¿Entonces lo hago yo?

58

00:14:26,050 --> 00:14:27,610  
¡Apu!

59

00:15:02,290 --> 00:15:03,470  
¡Apu!

60

00:15:09,690 --> 00:15:11,560  
¿Sabes cómo se llama  
el vecino de arriba?

61  
00:15:11,630 --> 00:15:12,570  
Nanda Babu.

62  
00:15:12,650 --> 00:15:14,520  
Pídele unas cerillas.

63  
00:15:14,550 --> 00:15:18,350  
Dile que tu padre  
no ha vuelto todavía.

64  
00:15:18,450 --> 00:15:21,090  
Con un par habrá bastante.

65  
00:16:15,530 --> 00:16:17,570  
- Nanda Babu...  
- ¿Qué?

66  
00:16:19,700 --> 00:16:23,110  
Ah, eres tú. Pasa chaval.

67  
00:16:23,210 --> 00:16:25,070  
- ¿Qué quieres?  
- Cerillas.

68  
00:16:26,290 --> 00:16:28,340  
- ¿Para qué?  
- Ha pedido mamá.

69  
00:16:28,440 --> 00:16:30,430  
¿Mamá ha pedido?

70  
00:16:37,790 --> 00:16:42,470  
Mi medicina. No estoy bien,  
así que el doctor me la recetó.

71  
00:16:43,670 --> 00:16:46,740  
- Toma.

- Sólo necesita dos.

72

00:16:47,530 --> 00:16:50,190  
Llévate la caja, yo tengo más.

73

00:16:54,990 --> 00:16:59,920  
Y dile a tu madre que  
no se preocupe por devolverlas, ¿eh?

74

00:18:01,390 --> 00:18:04,060  
Reverendo señor,  
tiene usted una voz maravillosa.

75

00:18:09,780 --> 00:18:11,360  
Saludos.

76

00:18:13,020 --> 00:18:14,610  
Perdone.

77

00:18:14,640 --> 00:18:16,630  
¿Practica usted a menudo?

78

00:18:17,260 --> 00:18:18,940  
Solía hacerlo.

79

00:18:20,710 --> 00:18:23,370  
- ¿Vive usted cerca?  
- ¿Por qué?

80

00:18:23,510 --> 00:18:26,180  
Me preguntaba si podríamos  
tomar juntos un té.

81

00:18:26,420 --> 00:18:29,840  
Estoy ronco por  
un resfriado repentino.

82

00:18:29,950 --> 00:18:34,540  
Tengo aquí unas hojas de té.

83

00:18:34,730 --> 00:18:38,620  
Sea bienvenido, vivo muy cerca.

84  
00:18:38,900 --> 00:18:41,730  
- ¿Seguro que no le importa?  
- Claro que no.

85  
00:18:41,930 --> 00:18:45,660  
Me llamo Kalicharan Banerjee.

86  
00:18:52,470 --> 00:18:54,480  
Me pregunto si  
lo estaré haciendo bien.

87  
00:19:05,760 --> 00:19:07,380  
Mamá, ¿puedo?

88  
00:19:07,590 --> 00:19:10,110  
Claro que no.  
Llévaselo.

89  
00:19:16,490 --> 00:19:20,120  
Lleva dulce.  
Que no se te derrame.

90  
00:19:33,040 --> 00:19:35,590  
Buen chico.  
Su hijo, imagino.

91  
00:19:44,000 --> 00:19:45,560  
Excelente.

92  
00:19:49,740 --> 00:19:51,480  
¿Dónde ha ido el chico?

93  
00:19:52,000 --> 00:19:53,860  
¡Es un muchacho encantador!

94  
00:19:59,550 --> 00:20:03,360  
Quiero invitarte  
a una fiesta el martes,



95

00:20:03,420 --> 00:20:05,630  
en la casa del Rajá de Teota.  
¿Vendrás?

96

00:20:05,680 --> 00:20:07,430  
Le encantará.

97

00:20:07,850 --> 00:20:13,790  
Todos los años, el Rajá da  
una fiesta para los brahmanes.

98

00:20:13,890 --> 00:20:17,280  
Siempre me invita.

99

00:20:17,940 --> 00:20:20,900  
¿No le importa  
si llevo a su hijo?

100

00:20:20,960 --> 00:20:22,530  
En absoluto.

101

00:20:26,810 --> 00:20:28,990  
¿Sabe?

102

00:20:29,140 --> 00:20:34,110  
Tengo 400 rupias ahorradas.

103

00:20:34,530 --> 00:20:36,610  
Si tuviera otras 100...

104

00:20:36,830 --> 00:20:41,960  
podría conseguir  
una buena muchacha.

105

00:20:44,340 --> 00:20:49,070  
¿Cómo ser feliz en la vida  
sin una familia?

106

00:21:05,860 --> 00:21:07,440

Por cierto...

107

00:21:08,450 --> 00:21:11,300  
¿No conocerá  
alguna buena muchacha?

108

00:21:11,350 --> 00:21:13,870  
Me temo que no.

109

00:22:35,320 --> 00:22:37,590  
Los Pandeys  
han ido a la fiesta.

110

00:22:38,120 --> 00:22:40,330  
¿No podríamos llevar a Apu?

111

00:22:40,730 --> 00:22:42,620  
Nunca lo ha visto.

112

00:22:44,500 --> 00:22:47,630  
- ¿Irás?  
- Coge esto.

113

00:23:07,860 --> 00:23:09,370  
¿Qué pasa?

114

00:23:12,280 --> 00:23:16,000  
Estás ardiendo de fiebre.  
¿Desde cuándo?

115

00:23:16,370 --> 00:23:18,910  
Fui a comprar.

116

00:23:19,230 --> 00:23:22,840  
Compré dulces.

117

00:23:23,320 --> 00:23:27,220  
Luego fui a las plegarias  
de la noche.

118

00:23:28,860 --> 00:23:32,570  
Y después, aquellos 64 escalones.  
Me sentí mareado.

119  
00:23:32,640 --> 00:23:35,190  
Vale, vale. Acuéstate.

120  
00:23:36,020 --> 00:23:38,020  
¡Apu ha salido a comprar cohetes!

121  
00:23:38,120 --> 00:23:40,720  
¿Para qué le quieres?

122  
00:23:42,190 --> 00:23:44,120  
Para ir a buscar al doctor.

123  
00:23:45,210 --> 00:23:47,570  
No te haré caso.

124  
00:23:49,800 --> 00:23:55,060  
Escucha, porfavor.

125  
00:23:56,770 --> 00:23:58,730  
En esa caja de ahí,

126  
00:23:58,950 --> 00:24:02,160  
encontrarás  
paquetes de medicinas.

127  
00:24:02,510 --> 00:24:04,890  
Saca una dosis.

128  
00:24:06,280 --> 00:24:09,830  
Muélela con jengibre y miel  
y dámela.

129  
00:24:10,460 --> 00:24:13,590  
Si no estoy mejor mañana,

130  
00:24:14,150 --> 00:24:17,080

entonces veremos.

131

00:24:18,380 --> 00:24:19,950

Quédate con tu padre.

132

00:24:20,380 --> 00:24:22,240

Está malo.

133

00:24:32,490 --> 00:24:35,920

¿Qué cohetes has comprado?

134

00:24:36,780 --> 00:24:39,520

Bengalas, buscapiés...

135

00:24:39,610 --> 00:24:41,120

y petardos.

136

00:24:42,250 --> 00:24:46,820

No serán tan buenos

como los del pueblo, ¿eh?

137

00:24:49,390 --> 00:24:53,910

¿Los has visto desde la azotea?

138

00:24:57,090 --> 00:24:59,250

- ¿Quién es?

- Sambhu.

139

00:24:59,260 --> 00:25:01,140

¿Y quién es Sambhu?

140

00:25:01,260 --> 00:25:04,080

Un amigo.

Vive en el Callejón del Perro.

141

00:25:05,610 --> 00:25:08,910

¿Es el que te enseña inglés?

142

00:25:11,410 --> 00:25:14,370

"Buen chico"

¿Cómo se dice en inglés?

143

00:25:14,870 --> 00:25:16,830

"Apu is a good boy"

144

00:25:20,280 --> 00:25:21,980

Dile que pase.

145

00:25:22,750 --> 00:25:24,940

Van a encender

los cohetes.

146

00:25:25,800 --> 00:25:27,730

¿Y tú quieres ir?

147

00:25:31,780 --> 00:25:33,390

Venga, vete.

148

00:25:55,310 --> 00:25:56,870

¿Cómo estás?

149

00:25:56,950 --> 00:25:58,860

Mejor, mucho mejor.

150

00:26:00,410 --> 00:26:02,310

¡Vaya susto me has dado!

151

00:26:02,790 --> 00:26:04,630

Quizá sea un resfriado.

152

00:26:04,690 --> 00:26:06,740

No me extrañaría,

trabajas demasiado.

153

00:26:08,740 --> 00:26:11,540

Puedes permitirte

tomártelo con más calma.

154

00:26:13,500 --> 00:26:15,010

Oye...

155

00:26:17,410 --> 00:26:19,730

- ¿Qué?

- Siéntate.

156

00:26:19,800 --> 00:26:21,720

Estás en la cama de Apu,

157

00:26:21,800 --> 00:26:24,660

así que tengo que prepararle  
otra a él.

158

00:26:25,260 --> 00:26:28,810

Me han hablado

de un nuevo piso.

159

00:26:30,460 --> 00:26:32,290

Cerca del Observatorio.

160

00:26:32,590 --> 00:26:35,830

Dos habitaciones.

Luminoso y espacioso.

161

00:26:36,040 --> 00:26:37,840

¡Y solo 7 rupias!

162

00:26:38,380 --> 00:26:41,790

El colegio y el mercado están cerca.

Apu no tendrá problemas.

163

00:26:41,840 --> 00:26:44,020

Lo hablaremos cuando estés mejor.

164

00:26:44,660 --> 00:26:47,260

¿Dónde está Apu?

¿Qué hace?

165

00:26:47,470 --> 00:26:49,160

¿No le oyes?

166

00:27:12,140 --> 00:27:15,120  
¡Fíjate! ¡Maldito mono!  
¡Largo!

167  
00:27:33,120 --> 00:27:36,160  
Benarés está bien,  
excepto por los monos.

168  
00:27:36,420 --> 00:27:39,640  
Es verdad.  
¿Vas a salir?

169  
00:27:39,670 --> 00:27:41,840  
Debo ir al río.

170  
00:27:41,920 --> 00:27:43,820  
Anoche estabas fatal.

171  
00:27:43,900 --> 00:27:46,730  
Ya me he curado.  
La medicina funcionó.

172  
00:27:47,630 --> 00:27:49,640  
Pero con todos esos escalones.

173  
00:29:25,580 --> 00:29:27,680  
No me enteré de nada anoche.

174  
00:29:28,370 --> 00:29:30,890  
Estuvimos en la fiesta.

175  
00:29:31,000 --> 00:29:32,640  
Y esta mañana,

176  
00:29:32,830 --> 00:29:35,950  
me dijeron que  
se había ido al río

177  
00:29:36,300 --> 00:29:38,540  
y que se desmayó  
de camino a casa.

178

00:29:39,050 --> 00:29:40,720

¿Se hizo daño?

179

00:29:40,960 --> 00:29:43,590

Seguramente,

con los escalones.

180

00:29:48,550 --> 00:29:51,750

Tiene el pecho

algo congestionado.

181

00:29:51,950 --> 00:29:56,740

La habitación es húmeda,

mantened cerradas las ventanas.

182

00:29:56,850 --> 00:29:58,830

No debe coger frío.

183

00:30:00,550 --> 00:30:03,640

Que venga uno de ustedes conmigo

para recoger la medicina.

184

00:30:04,050 --> 00:30:05,620

Iré yo.

185

00:30:05,650 --> 00:30:09,420

Calienten aceite de mostaza

y alcanfor

186

00:30:09,550 --> 00:30:12,810

y háganles friegas

en el pecho y las costillas.

187

00:30:14,290 --> 00:30:16,110

Muy bien, lo haremos.

188

00:30:17,480 --> 00:30:19,160

¿Cómo lo ve?

189



00:30:19,460 --> 00:30:22,520  
Llámeme si necesita algo.

190  
00:30:22,560 --> 00:30:24,470  
Que no le dé vergüenza.

191  
00:31:59,360 --> 00:32:04,220  
- ¿Estás haciendo betel?  
- ¡Fuera de aquí!

192  
00:32:04,300 --> 00:32:06,320  
¡Ya me voy!

193  
00:33:11,950 --> 00:33:13,510  
¿Quieres decir algo?

194  
00:33:13,940 --> 00:33:15,800  
Agua.

195  
00:33:16,240 --> 00:33:17,910  
¿Quieres beber agua?

196  
00:33:18,870 --> 00:33:22,280  
Agua... Ganges...

197  
00:33:32,880 --> 00:33:35,970  
Apu, levanta.

198  
00:33:36,810 --> 00:33:38,920  
Ve a por agua sagrada.

199  
00:34:59,020 --> 00:35:01,470  
Te la ha traído Apu.

200  
00:36:07,570 --> 00:36:09,280  
Pasa, pasa.

201  
00:36:11,090 --> 00:36:14,040  
Este es Apu.  
Saluda al tío abuelo.

202  
00:36:23,680 --> 00:36:25,280  
¿Qué edad tiene?

203  
00:36:25,570 --> 00:36:27,440  
Cumplió los 10 en enero.

204  
00:36:27,660 --> 00:36:29,580  
¿Ha cumplido con  
la ceremonia del hilo?

205  
00:36:29,590 --> 00:36:31,370  
Sí, aquí, en Benarés.

206  
00:36:34,010 --> 00:36:35,710  
¿Vendrás conmigo?

207  
00:36:38,550 --> 00:36:40,810  
Estoy confusa, tío.

208  
00:36:42,560 --> 00:36:44,570  
Ni lo había pensado.

209  
00:36:45,880 --> 00:36:48,120  
No sabía que ibas  
a venir.

210  
00:36:49,240 --> 00:36:51,910  
Es mi visita anual.

211  
00:36:52,110 --> 00:36:54,940  
Pero no tenía ni idea  
de lo que había pasado.

212  
00:36:55,250 --> 00:36:57,670  
Ya nos había invitado  
con anterioridad.

213  
00:36:57,930 --> 00:36:59,430  
¿Cómo son?

214  
00:36:59,570 --> 00:37:02,840  
Muy buenos, les gusta mi trabajo.

215  
00:37:03,880 --> 00:37:07,050  
Quieren que me vaya con ellos  
a Dewanpur.

216  
00:37:07,850 --> 00:37:09,740  
Pero no puedo decidirme.

217  
00:37:10,250 --> 00:37:11,870  
Piénsatelo.

218  
00:37:13,220 --> 00:37:15,140  
Estaré en la ciudad un tiempo.

219  
00:37:15,600 --> 00:37:17,310  
Si vienes conmigo,

220  
00:37:18,040 --> 00:37:21,460  
podrás cumplir con los ritos  
conmigo y estarás más cómoda.

221  
00:37:21,670 --> 00:37:23,250  
Piénsalo.

222  
00:38:33,280 --> 00:38:34,780  
Déjame.

223  
00:38:44,870 --> 00:38:48,770  
Ve a la mesa y abre el cajón.

224  
00:38:50,870 --> 00:38:53,610  
Ese no, el otro.

225  
00:38:56,150 --> 00:38:58,320  
Tráeme la bolsa de piel.

226

00:42:02,290 --> 00:42:03,790  
Pasa.

227  
00:42:03,980 --> 00:42:05,520  
¿Me llamabas?

228  
00:42:05,630 --> 00:42:08,010  
- ¿Te vienes con nosotros?  
- ¿Dónde?

229  
00:42:08,110 --> 00:42:11,680  
Nos vamos a Dewanpur  
el mes que viene.

230  
00:42:12,050 --> 00:42:16,480  
Te dijimos que si nos gustabas  
te vendrías.

231  
00:42:17,670 --> 00:42:19,600  
¿Y bien?

232  
00:42:19,790 --> 00:42:21,640  
¿Tienes parientes aquí?

233  
00:42:22,190 --> 00:42:25,910  
¿Nadie que te espere en casa?  
Entonces ven con nosotros.

234  
00:42:27,680 --> 00:42:29,260  
De acuerdo.

235  
00:42:32,230 --> 00:42:36,330  
Me han dicho que no comes.

236  
00:42:36,440 --> 00:42:40,070  
Espero que no estés enferma.  
¿Estás bien?

237  
00:46:21,330 --> 00:46:24,280  
Ve y di a todos  
que el señor ha venido.

238

00:46:48,430 --> 00:46:50,030  
¡Madre, un tren!

239

00:47:51,420 --> 00:47:54,420  
He encendido el horno.  
¿Tienes arroz y lentejas?

240

00:47:54,790 --> 00:47:56,910  
Sí, suficientes para hoy.

241

00:47:57,200 --> 00:48:02,000  
Entonces me voy. Vivo cerca.  
Si necesitas algo, dímelo.

242

00:48:02,270 --> 00:48:05,650  
- No me ha dicho su nombre.  
- Nirupama.

243

00:48:26,810 --> 00:48:30,750  
Estaré 5-7 días.  
¿Te las arreglarás sola?

244

00:48:36,530 --> 00:48:39,730  
Apu, vente conmigo mañana.

245

00:48:39,910 --> 00:48:42,370  
Así te enseñé los rituales.

246

00:48:59,600 --> 00:49:02,930  
Debes ofrecer dos hojas de tulsi  
a los dioses.

247

00:49:10,360 --> 00:49:11,960  
Luego las flores.

248

00:49:17,940 --> 00:49:19,900  
Ahora, la ofrenda a los dioses.

249

00:49:21,530 --> 00:49:23,390

No, éstas de aquí.

250

00:51:41,810 --> 00:51:43,340  
¿Qué pasa?

251

00:51:45,510 --> 00:51:47,160  
Hoy estás mohíno.

252

00:51:49,240 --> 00:51:52,340  
¿Estás malo o no eres feliz?

253

00:51:55,370 --> 00:51:59,480  
¿Echas de menos Benarés  
o el pueblo?

254

00:52:01,760 --> 00:52:03,730  
¿No te gusta este sitio?

255

00:52:04,740 --> 00:52:07,380  
Dime qué te pasa.  
¿Te han dicho algo?

256

00:52:08,070 --> 00:52:10,050  
¿Haces bien el trabajo?

257

00:52:13,020 --> 00:52:17,810  
Son buena gente y hasta que  
no estén hartos, no nos iremos.

258

00:52:19,510 --> 00:52:23,910  
Ten paciencia unos años,  
quizá podamos regresar al pueblo.

259

00:52:23,910 --> 00:52:25,500  
Mamá.

260

00:52:27,700 --> 00:52:31,160  
Quiero ir al colegio.

261

00:52:31,210 --> 00:52:32,530

¿A cuál?

262

00:52:32,620 --> 00:52:35,270  
Al que está cerca de aquí.  
Es un buen colegio.

263

00:52:35,720 --> 00:52:37,300  
¿Cómo lo sabes?

264

00:52:37,340 --> 00:52:39,650  
Fui a verlo.

265

00:52:39,840 --> 00:52:41,410  
¿Y tu trabajo?

266

00:52:41,530 --> 00:52:43,820  
La escuela es sólo  
por las tardes.

267

00:52:43,930 --> 00:52:45,990  
¿Y te las apañarás  
con las dos cosas?

268

00:52:47,270 --> 00:52:49,140  
¿Y el precio?

269

00:52:50,030 --> 00:52:51,900  
¿Quién pagará la escuela?

270

00:52:52,250 --> 00:52:55,280  
¿No tienes dinero, madre?

271

00:53:21,760 --> 00:53:25,520  
¿Están ya preparados  
el coco y los dulces?

272

00:53:30,100 --> 00:53:32,250  
Queda solo media hora.

273

00:53:38,860 --> 00:53:40,480

Solo media hora.

274

00:53:46,240 --> 00:53:47,800

Media hora.

275

00:54:11,550 --> 00:54:13,410

Oh, voy a ver.

276

00:55:43,920 --> 00:55:47,360

- ¿De qué es esta clase?

- De bengalí, señor.

277

00:55:50,930 --> 00:55:52,970

'Kisholaya'.

278

00:55:53,540 --> 00:55:55,650

¿Qué significa eso?

279

00:56:01,140 --> 00:56:04,370

Significa...

Significa...

280

00:56:08,110 --> 00:56:10,220

Significa 'jóvenes hojas', señor.

281

00:56:15,950 --> 00:56:17,800

Lee esto en voz alta.

282

00:56:20,890 --> 00:56:22,380

"La tierra de Bengala.

283

00:56:22,490 --> 00:56:28,050

¿Qué otra tierra tiene

árboles tan verdes?

284

00:56:28,490 --> 00:56:33,210

¿Dónde crece la hierba

tan fresca y suave?

285

00:56:33,610 --> 00:56:36,070



¿Dónde es la cosecha  
más granada?

286  
00:56:36,340 --> 00:56:38,800  
¿Dónde crecen flores doradas?

287  
00:56:39,120 --> 00:56:43,110  
En Bangladesh.  
Nuestra verdadera tierra.

288  
00:56:43,650 --> 00:56:48,180  
¿Dónde cantan los pájaros  
más dulcemente?

289  
00:56:48,610 --> 00:56:53,390  
¿Dónde hay flora y fauna  
tan abundante?"

290  
00:57:21,540 --> 00:57:24,320  
¡No veo su firma!

291  
00:57:24,370 --> 00:57:29,560  
¡Siempre olvida firmar  
el parte de asistencia!

292  
00:57:31,450 --> 00:57:36,320  
Apu, ven, ¿cómo está tu madre?

293  
00:57:36,990 --> 00:57:40,170  
Le agradaste mucho  
al inspector hoy.

294  
00:57:40,860 --> 00:57:43,180  
No es que antes  
no agradaras..

295  
00:57:44,090 --> 00:57:48,320  
He estado analizando  
tus progresos.

296  
00:57:48,370 --> 00:57:50,940

Se lo comentaba a Abhinash Babu.

297

00:57:51,430 --> 00:57:55,460

Está muy por encima  
de la media, señor.

298

00:57:55,550 --> 00:57:58,260

Tenemos grandes esperanzas  
puestas en ti.

299

00:57:59,280 --> 00:58:05,210

Te ayudaremos  
todo lo que podamos.

300

00:58:06,040 --> 00:58:07,960

Pero si quieres hacerlo bien,

301

00:58:08,070 --> 00:58:11,510

debes poner el corazón  
en tu trabajo.

302

00:58:12,030 --> 00:58:13,580

En especial

303

00:58:15,030 --> 00:58:17,950

debes mejorar tu inglés.

304

00:58:19,150 --> 00:58:22,680

¿Te interesa la lectura?  
No quiero decir libros de texto.

305

00:58:23,470 --> 00:58:28,400

Digo libros de viaje,  
biográficos,

306

00:58:29,170 --> 00:58:33,400

de ciencia simplificada.  
Si te doy libros de esos,

307

00:58:33,800 --> 00:58:36,720

¿los leerás?

308

00:58:37,000 --> 00:58:39,450  
Desde luego que lo hará.

309

00:58:40,090 --> 00:58:43,050  
Muy bien.  
Hay unos libros en mi armario.

310

00:58:44,990 --> 00:58:47,060  
¿Ves todos estos libros?

311

00:58:47,820 --> 00:58:49,980  
Necesitarás leerlos,

312

00:58:51,170 --> 00:58:53,390  
para desarrollar tu mente.

313

00:58:54,950 --> 00:58:59,010  
Vivimos en un remoto rincón  
de Bengala,

314

00:58:59,020 --> 00:59:04,320  
pero no debemos ser  
de miras estrechas.

315

00:59:04,450 --> 00:59:06,640  
Debemos ampliar horizontes.

316

00:59:07,730 --> 00:59:11,780  
Este habla del Polo Norte.

317

00:59:11,910 --> 00:59:15,260  
Si te preguntan  
qué es la Aurora Boreal,

318

00:59:15,720 --> 00:59:18,840  
o sobre lo que comen  
los esquimales,

319

00:59:19,320 --> 00:59:21,670

ahí encontrarás las respuestas.

320

00:59:22,840 --> 00:59:25,150

Este es sobre Livingstone.

321

00:59:25,390 --> 00:59:27,440

Ahí aprenderás cosas de África.

322

00:59:28,900 --> 00:59:34,010

Este es

"La historia de los inventos".

323

00:59:36,960 --> 00:59:39,810

Son biografías

de científicos famosos,

324

00:59:40,180 --> 00:59:44,300

como Galileo, Arquímedes,

Newton, Faraday...

325

00:59:56,090 --> 00:59:57,850

¡Madre, ven a ver!

326

00:59:58,020 --> 01:00:01,250

Esto es el Sol, la Luna,

la Tierra.

327

01:00:01,460 --> 01:00:03,500

La Luna gira en torno

a la Tierra.

328

01:00:03,510 --> 01:00:06,210

Al llegar aquí, la sombra

de la Tierra la cubre

329

01:00:06,300 --> 01:00:09,100

y así tenemos el eclipse lunar.

330

01:00:16,050 --> 01:00:17,640

¡Apu!

331  
01:00:24,570 --> 01:00:26,110  
¡África!

332  
01:00:45,750 --> 01:00:48,990  
Apu, despierta.  
Se te enfría la comida.

333  
01:01:15,040 --> 01:01:16,610  
Pasa.

334  
01:01:21,350 --> 01:01:24,600  
Has quedado segundo  
en el distrito. Siéntate.

335  
01:01:25,320 --> 01:01:28,080  
- Estoy bien así.  
- No, siéntate.

336  
01:01:32,840 --> 01:01:35,370  
Espero que sigas estudiando.

337  
01:01:35,850 --> 01:01:40,270  
Si lo haces, conseguirás  
una beca de 10 rupias al mes.

338  
01:01:41,100 --> 01:01:45,030  
Y si quieres estudiar  
en Calcuta, puedo arreglarlo.

339  
01:01:45,520 --> 01:01:48,110  
- ¿Quieres?  
- Sí.

340  
01:01:48,830 --> 01:01:51,230  
- ¿Quieres seguir?  
- Sí.

341  
01:01:51,530 --> 01:01:53,070  
¿En Calcuta?

342

01:01:53,490 --> 01:01:55,660  
- ¿Artes o ciencias?  
- Ciencias.

343  
01:01:55,740 --> 01:01:57,060  
Bien.

344  
01:01:57,110 --> 01:02:01,350  
¿Tienes donde quedarte en Calcuta?  
¿Algún pariente?

345  
01:02:03,030 --> 01:02:05,020  
Eso no será un problema.

346  
01:02:06,410 --> 01:02:08,810  
¿Lo sabe tu madre?

347  
01:02:09,030 --> 01:02:10,810  
Todavía no, señor.

348  
01:02:11,020 --> 01:02:12,830  
¿Te dará permiso?

349  
01:02:13,260 --> 01:02:14,890  
Lo intentaré.

350  
01:02:35,980 --> 01:02:37,620  
Llegas tarde.

351  
01:02:37,700 --> 01:02:40,600  
¡Fui segundo!

352  
01:02:40,710 --> 01:02:43,450  
Solo hubo uno  
que lo hizo mejor que yo.

353  
01:02:45,400 --> 01:02:47,350  
Probablemente tendré una beca.

354  
01:02:48,220 --> 01:02:51,310

Un premio en dinero  
por hacerlo bien en el examen.

355

01:02:51,520 --> 01:02:54,250

- ¿Cuánto?

- 10 rupias al mes.

356

01:02:54,740 --> 01:02:56,270

¡10 rupias!

357

01:02:56,420 --> 01:02:59,220

Pero tengo que seguir estudiando  
para obtenerla.

358

01:03:01,480 --> 01:03:02,880

¿Es así?

359

01:03:02,950 --> 01:03:07,810

¡No creas que la dan por nada!  
Tengo que estudiar en Calcuta.

360

01:03:14,160 --> 01:03:15,920

¿Sabes qué es esto?

361

01:03:47,290 --> 01:03:48,800

¿Quieres ir?

362

01:03:48,900 --> 01:03:51,960

Claro, todo el mundo  
estudia allí.

363

01:03:52,240 --> 01:03:54,280

Es por lo que  
el director me llamó.

364

01:03:54,600 --> 01:03:58,040

Me ha dado instrucciones.

365

01:03:58,060 --> 01:03:59,890

¿Y quién va a pagarlo?

366

01:04:00,130 --> 01:04:03,320  
Tendré una reducción  
en el precio,

367

01:04:03,760 --> 01:04:06,630  
10 rupias al mes  
y encontraré trabajo.

368

01:04:06,850 --> 01:04:10,000  
¿Y qué pasa conmigo?  
Si dejas tu trabajo,

369

01:04:10,420 --> 01:04:14,110  
¿esperas que sean los vecinos  
los que me cuiden?

370

01:04:14,250 --> 01:04:17,000  
¡No puedo ser sacerdote  
toda mi vida!

371

01:04:17,200 --> 01:04:21,120  
¡Tu padre lo era! Y supongo  
que tú querrás ser virrey.

372

01:04:21,360 --> 01:04:22,900  
¡Sí!

373

01:04:23,040 --> 01:04:25,410  
- ¡Cállate!  
- No ¿solo quieres que te obedezca?

374

01:04:25,610 --> 01:04:27,160  
Lo harás.

375

01:05:42,850 --> 01:05:46,260  
¿No te dan miedo las serpientes?  
Vuelve a casa.

376

01:05:47,100 --> 01:05:48,360  
¡No!



377

01:05:48,400 --> 01:05:51,520  
No seas niño, irás a Calcuta.

378

01:05:51,560 --> 01:05:53,520  
¡Pero tú no te  
las podrás arreglar!

379

01:05:53,670 --> 01:05:56,430  
Yo no he dicho eso,  
sino que deberías pensártelo.

380

01:05:56,520 --> 01:05:57,960  
¡Me pegaste!

381

01:05:57,990 --> 01:06:01,860  
Lo siento, no volverá a pasar.  
Ven a que te enseñe algo.

382

01:06:16,180 --> 01:06:17,680  
Mira.

383

01:06:23,780 --> 01:06:25,520  
¿De quién es?

384

01:06:26,230 --> 01:06:29,350  
¿Te acuerdas cuando  
trabajaba en Benarés?

385

01:06:30,530 --> 01:06:32,420  
¿Sabes cuánto ahorré?

386

01:06:39,370 --> 01:06:40,800  
32 rupias.

387

01:06:40,820 --> 01:06:45,930  
Menos mal que ahorré.  
Te daré algo. Durará un mes.

388

01:06:51,990 --> 01:06:53,880  
Mira lo que

me dio el director.

389

01:06:53,980 --> 01:06:55,400  
¿Qué es?

390

01:06:55,570 --> 01:06:58,050  
Es un globo.  
Es el mundo. Nuestro mundo.

391

01:06:58,130 --> 01:07:01,030  
Estos son países.

392

01:07:01,300 --> 01:07:05,210  
Te enseñaré dónde está Calcuta.  
Aquí está.

393

01:07:06,110 --> 01:07:09,460  
RELOJ DE SOL  
Hecho por A.K. Roy.

394

01:07:12,700 --> 01:07:14,140  
Las 7:30.

395

01:07:14,220 --> 01:07:15,720  
Ya está todo listo.

396

01:07:15,780 --> 01:07:17,300  
¿Está todo dentro?

397

01:07:17,350 --> 01:07:19,050  
Ven a ver.

398

01:07:19,200 --> 01:07:23,240  
Aquí tienes tu vaso.

399

01:07:23,420 --> 01:07:25,910  
Esto es para el aceite de mostaza.

400

01:07:26,080 --> 01:07:27,950  
He metido unas especias para ti.

401

01:07:28,060 --> 01:07:31,840

Aquí tienes un poco  
de mantequilla casera.

402

01:07:32,280 --> 01:07:35,670

Y aquí tienes tu chaleco  
y tu camisa.

403

01:07:36,090 --> 01:07:38,970

Tu dhoti está en el petate.

404

01:07:39,340 --> 01:07:41,430

Hay dos postales  
dentro de los libros.

405

01:07:41,520 --> 01:07:44,000

Escríbeme unas letras  
cuando llegues.

406

01:07:47,120 --> 01:07:48,940

Y aquí tienes el dinero.

407

01:07:49,300 --> 01:07:51,710

5 del aceitero  
y 25 de mi parte.

408

01:07:51,930 --> 01:07:55,240

Guárdate una rupia  
en el bolsillo.

409

01:07:59,310 --> 01:08:04,230

Si puedes, ve a ver a Nirupama.  
Ha hecho tanto por ti.

410

01:08:07,870 --> 01:08:09,200

¡Mi globo!

411

01:08:09,300 --> 01:08:11,300

Tendrás que llevarlo  
en la mano.

412  
01:08:15,960 --> 01:08:17,940  
Tus llaves.

413  
01:08:18,780 --> 01:08:20,280  
Adiós, madre.

414  
01:08:26,570 --> 01:08:28,740  
Escribeme  
para contármelo todo.

415  
01:08:30,540 --> 01:08:32,370  
Ten cuidado en la ciudad.

416  
01:08:33,950 --> 01:08:36,860  
No comas cosas raras  
o te pondrás malo.

417  
01:08:38,300 --> 01:08:41,250  
Vuelve a casa en vacaciones.

418  
01:09:25,930 --> 01:09:27,620  
Hermanos.

419  
01:09:27,890 --> 01:09:30,090  
¿Alguno ha tropezado  
o se ha caído?

420  
01:09:30,310 --> 01:09:36,220  
Si no, creedme, en la vida  
muchísimas serán las caídas,

421  
01:09:36,380 --> 01:09:39,470  
y este milagroso unguento

422  
01:09:39,740 --> 01:09:43,240  
será vuestro mejor amigo.

423  
01:09:43,370 --> 01:09:46,100  
¿Queréis probarlo?

¡Vamos!

424

01:10:52,500 --> 01:10:56,430  
IMPRENTA REAL

425

01:11:16,860 --> 01:11:19,090  
Perdón. ¿Akhil Babu?

426

01:11:21,290 --> 01:11:22,640  
¿Qué pasa?

427

01:11:34,000 --> 01:11:35,580  
Tengo una carta.

428

01:11:35,640 --> 01:11:37,290  
¿Qué carta?

429

01:11:42,110 --> 01:11:44,830  
Del director  
de la escuela de Aboal.

430

01:12:02,410 --> 01:12:05,560  
Paresh me escribió  
hablándome de ti.

431

01:12:11,740 --> 01:12:14,670  
¿Has venido para estudiar aquí?

432

01:12:16,310 --> 01:12:19,290  
¿Tienes dinero?

433

01:12:20,230 --> 01:12:26,180  
Me quedan 29 rupias y 6 annas  
de las 30 que me dio mi madre.

434

01:12:28,780 --> 01:12:30,490  
¿Puedo alojarme aquí?

435

01:12:30,520 --> 01:12:33,040  
Solo tengo una habitación,

436

01:12:33,600 --> 01:12:37,030  
pero nos las apañaremos.

437

01:12:37,160 --> 01:12:38,740  
¿Y el alquiler?

438

01:12:38,810 --> 01:12:43,640  
- ¿Podrías trabajar en la imprenta?  
- Sí.

439

01:12:43,880 --> 01:12:45,940  
Es decir, tendrás que trabajar  
toda la noche.

440

01:12:45,950 --> 01:12:48,240  
¿Podrás compaginarlo  
con la escuela?

441

01:12:49,110 --> 01:12:50,400  
Muy bien.

442

01:12:50,460 --> 01:12:53,620  
Sube esas escaleras,  
la habitación está enfrente.

443

01:12:53,810 --> 01:12:56,070  
Ahora subo yo.

444

01:14:18,060 --> 01:14:21,980  
"Querida madre, llegué bien.  
Calcuta es una gran ciudad.

445

01:14:22,100 --> 01:14:26,620  
Encontré a Akhil Babu y me dio  
un cuarto con luz eléctrica.

446

01:14:26,740 --> 01:14:31,250  
En vez de pagar el alquiler,  
voy a trabajar en su imprenta."

447

01:15:31,700 --> 01:15:35,250

METONIMIA  
SINÉCDOQUE

448

01:15:37,410 --> 01:15:38,920

Sinécdoque...

449

01:15:40,820 --> 01:15:47,190

Sinécdoque es una figura retórica  
también llamada eufemismo.

450

01:15:47,480 --> 01:15:55,840

Tomamos el término más amplio  
por el menor.

451

01:15:56,260 --> 01:15:57,620

Y...

452

01:16:10,290 --> 01:16:14,690

¿Quiere explicarme  
el término de la pizarra?

453

01:16:17,380 --> 01:16:20,090

Es lo de la figura retórica.

454

01:16:20,400 --> 01:16:26,330

Cuando digo que el señor Roy  
no ha estado atento a la clase,

455

01:16:27,020 --> 01:16:31,260

uso un eufemismo,  
una figura retórica,

456

01:16:31,730 --> 01:16:35,910

que consiste en expresar  
con elegancia una palabra

457

01:16:36,010 --> 01:16:38,310

o término desagradable.

458

01:16:57,410 --> 01:17:01,100  
Seguro que no le importará  
acompañar a su amigo fuera.

459  
01:17:52,020 --> 01:17:55,330  
No podías haber elegido otro  
momento peor para dormirte, ¿no?

460  
01:17:59,690 --> 01:18:03,080  
Tenemos un descanso.

461  
01:18:03,320 --> 01:18:05,490  
Vamos a dar un paseo.

462  
01:18:23,360 --> 01:18:27,810  
¿No te gustaría ir a Inglaterra?

463  
01:18:28,900 --> 01:18:31,370  
Consígueme un trabajo en un barco  
y me voy mañana mismo.

464  
01:18:32,330 --> 01:18:34,100  
De verdad.

465  
01:18:34,760 --> 01:18:37,050  
¿Y si nos vamos juntos?

466  
01:18:39,130 --> 01:18:40,630  
¿Por qué no?

467  
01:18:41,160 --> 01:18:42,880  
¿No eres ambicioso?

468  
01:18:43,350 --> 01:18:47,780  
No puedes estar  
pegado aquí para siempre.

469  
01:18:49,700 --> 01:18:51,620  
¿Y si te dieran la oportunidad?

470



01:18:52,230 --> 01:18:54,150  
Mi madre no estaría de acuerdo.

471  
01:18:54,600 --> 01:18:56,170  
¿Por qué no?

472  
01:18:56,300 --> 01:18:59,230  
Ya fue un lío venir a Calcuta.

473  
01:18:59,360 --> 01:19:00,880  
¿Cómo lo hiciste?

474  
01:19:00,970 --> 01:19:05,440  
Discutimos. De no ser ambicioso  
estaría en casa.

475  
01:19:05,650 --> 01:19:10,840  
- Tenía trabajo.  
- ¿Qué clase de trabajo?

476  
01:19:10,880 --> 01:19:12,040  
Sacerdote.

477  
01:19:12,060 --> 01:19:15,600  
- ¿Es una profesión familiar?  
- Sí.

478  
01:19:16,460 --> 01:19:18,800  
- ¿Llevas el hilo sagrado?  
- Sí.

479  
01:19:24,290 --> 01:19:27,700  
¿Te das cuenta de que  
nos hemos perdido dos clases?

480  
01:19:36,710 --> 01:19:42,200  
Le podríamos haber dicho  
a alguien que nos suplantara.

481  
01:19:43,210 --> 01:19:45,840  
Es muy fácil en algunas cosas.

482

01:21:32,510 --> 01:21:34,390  
¿Has crecido?

483

01:21:37,520 --> 01:21:39,200  
Has adelgazado.

484

01:21:39,220 --> 01:21:40,780  
¿Recibiste mi carta?

485

01:21:40,810 --> 01:21:44,350  
- No pienso hablarte.  
- ¿Por qué?

486

01:21:44,650 --> 01:21:47,480  
Tus vacaciones empezaron  
hace una semana.

487

01:21:47,600 --> 01:21:49,840  
Tenía trabajo.

488

01:21:49,950 --> 01:21:52,650  
Tonterías.  
No querías volver a casa.

489

01:22:06,100 --> 01:22:07,760  
¡Te resfriarás!

490

01:22:08,040 --> 01:22:09,630  
¡Sal!

491

01:22:24,160 --> 01:22:26,190  
¿Qué te dan de comer allí?

492

01:22:26,960 --> 01:22:28,390  
De todo.

493

01:22:28,400 --> 01:22:30,280  
¿Qué es de todo?

494  
01:22:31,950 --> 01:22:35,600  
Lentejas, arroz,  
pescado, verduras...

495  
01:22:35,790 --> 01:22:37,380  
¿Quién cocina?

496  
01:22:37,410 --> 01:22:38,940  
Hay un cocinero.

497  
01:22:39,400 --> 01:22:40,980  
¿Y cocina bien?

498  
01:22:43,790 --> 01:22:45,380  
¿Mejor que yo?

499  
01:22:48,930 --> 01:22:50,720  
Que si mejor que yo.

500  
01:22:56,290 --> 01:23:00,180  
La próxima vez que vengas,  
me traes unos botones de nácar.

501  
01:23:03,710 --> 01:23:05,270  
¿Me has oído?

502  
01:23:11,200 --> 01:23:12,850  
Cierra ese libro.

503  
01:23:18,560 --> 01:23:20,770  
- Dime.  
- ¿Qué?

504  
01:23:20,850 --> 01:23:22,810  
¿Qué has visto,  
qué has oído?

505  
01:23:23,210 --> 01:23:24,730  
De todo.

506

01:23:24,850 --> 01:23:26,370  
¿Por ejemplo?

507

01:23:27,410 --> 01:23:29,830  
Bueno, está  
el Victoria Memorial,

508

01:23:30,920 --> 01:23:35,940  
Whiteway Laidlaw  
Hogg Market, el zoo,

509

01:23:37,500 --> 01:23:39,080  
Fort William.

510

01:23:40,980 --> 01:23:42,740  
¿Y el templo de Kalighat?

511

01:23:43,040 --> 01:23:45,120  
Sí, fuimos el otro día.

512

01:23:45,530 --> 01:23:50,080  
Lo vimos. Y Keoratola también.

513

01:23:50,450 --> 01:23:52,250  
¿Qué hay en Keoratola?

514

01:23:52,610 --> 01:23:54,860  
- Mucho calor.  
- ¿Qué?

515

01:23:55,630 --> 01:23:57,340  
Incineran a los muertos.

516

01:24:02,910 --> 01:24:06,230  
Ya. Espero que tengas  
cuidado con las calles.

517

01:24:09,740 --> 01:24:12,470  
¿Cuándo son los finales?

518

01:24:13,120 --> 01:24:17,920

Después buscarás trabajo y  
me iré a vivir contigo, ¿quieres?

519

01:24:19,550 --> 01:24:21,460

¿Está eso en mi suerte?

520

01:24:21,560 --> 01:24:23,750

Quién sabe cuánto vivirá uno.

521

01:24:24,740 --> 01:24:28,140

Imagina que cayera  
gravemente enferma.

522

01:24:28,680 --> 01:24:33,020

Ya noo estoy tan bien  
como antes.

523

01:24:33,760 --> 01:24:36,420

Suelo tener fiebre por la noche.

524

01:24:37,180 --> 01:24:39,180

No tengo hambre.

525

01:24:39,900 --> 01:24:43,760

Pensaba contártelo,  
pero no podía.

526

01:24:45,200 --> 01:24:49,510

No creo que dejaras el colegio  
para venir a cuidarme, ¿vendrías?

527

01:24:50,340 --> 01:24:54,320

¿Te gastarías el sueldo  
en un tratamiento para mí?

528

01:24:57,600 --> 01:25:00,290

¿Por qué no me contestas?  
Apu...

529

01:26:25,470 --> 01:26:28,480  
- Apu, ¿quieres un poco de betel?  
- No.

530  
01:26:29,140 --> 01:26:31,220  
¿Te acuerdas de  
la invitación de Naru?

531  
01:26:34,050 --> 01:26:35,270  
Sí.

532  
01:26:35,540 --> 01:26:37,450  
- ¿Irás?  
- No.

533  
01:26:38,070 --> 01:26:40,290  
¿Por qué no?  
Te lo pidió encarecidamente.

534  
01:26:40,370 --> 01:26:41,690  
Tengo clase.

535  
01:26:41,700 --> 01:26:43,810  
No te lo tomes tan en serio.

536  
01:26:44,140 --> 01:26:45,960  
¿Qué más da  
si vas dos días después?

537  
01:26:46,060 --> 01:26:48,220  
No lo entenderás.

538  
01:26:48,490 --> 01:26:52,060  
La gente siempre vuelve tarde.  
Y tú llegaste a casa más tarde.

539  
01:26:52,880 --> 01:26:57,340  
Además, no volverás a tener  
vacaciones hasta navidades.

540  
01:26:57,790 --> 01:27:01,720

Le gustaría tanto verte.  
¿Irás?

541  
01:27:28,420 --> 01:27:31,580  
Aparta.

542  
01:27:37,940 --> 01:27:39,920  
No tendré tiempo por la mañana.

543  
01:27:41,560 --> 01:27:43,630  
Tengo que coger el tren  
muy temprano.

544  
01:28:02,310 --> 01:28:04,590  
Mañana amanecerá  
a las 5:45.

545  
01:28:06,110 --> 01:28:07,930  
Despiértame a esa hora.

546  
01:29:24,580 --> 01:29:28,000  
¿Por qué no me has despertado?

547  
01:29:30,670 --> 01:29:32,200  
Llego tarde.

548  
01:29:57,100 --> 01:29:58,550  
Adiós.

549  
01:29:58,690 --> 01:30:00,020  
Tus llaves.

550  
01:30:02,070 --> 01:30:05,090  
- ¿No vas a revisar las cosas?  
- No tengo tiempo.

551  
01:30:35,690 --> 01:30:37,350  
Uno para Sealdah.

552  
01:32:05,260 --> 01:32:06,850

He perdido el tren.

553

01:32:07,110 --> 01:32:08,940  
¿Qué vas a hacer ahora?

554

01:32:09,500 --> 01:32:11,140  
Iré mañana.

555

01:32:15,030 --> 01:32:17,300  
¿No afectará a los estudios?

556

01:32:26,950 --> 01:32:29,010  
¿Quieres comer algo?

557

01:32:29,450 --> 01:32:31,200  
Luego madre.

558

01:34:07,900 --> 01:34:12,120  
<i>"Querido Apu,  
¿por qué me escribes tan poco?</i>

559

01:34:13,100 --> 01:34:15,640  
<i>Me preocupo si no escribes.</i>

560

01:34:16,500 --> 01:34:19,150  
<i>¿Te dan vacaciones  
para Ganesh Puja?</i>

561

01:34:19,890 --> 01:34:22,400  
<i>Si es así, ven a casa,  
porfavor.</i>

562

01:34:23,180 --> 01:34:25,170  
<i>Llevo dos meses sin verte.</i>

563

01:34:25,600 --> 01:34:27,600  
<i>Te echo mucho de menos.</i>

564

01:34:28,060 --> 01:34:32,230  
<i>Si necesitas dinero,



te mandaré algo."</i>

565

01:34:37,910 --> 01:34:40,430

"Querida madre,  
recibí tu carta.

566

01:34:40,540 --> 01:34:43,850

No hay vacaciones todavía.  
El próximo mes tengo exámenes.

567

01:34:43,950 --> 01:34:47,520

Si dejo Calcuta, los estudios  
pueden verse afectados."

568

01:35:17,020 --> 01:35:20,180

Quería visitarte,  
pero he estado muy liada.

569

01:35:20,830 --> 01:35:22,240

¿Cómo andas?

570

01:35:22,250 --> 01:35:24,460

Bien.  
Porfavor, siéntate.

571

01:35:28,370 --> 01:35:30,100

¿Sabes algo de Apu?

572

01:35:31,780 --> 01:35:33,370

¿Está bien?

573

01:35:33,950 --> 01:35:38,270

Es un hijo estupendo.  
Pero debes casarlo.

574

01:35:38,380 --> 01:35:41,240

Cuando tengas una nuera,  
cesarán tus problemas.

575

01:35:41,780 --> 01:35:43,380

Vives sola.

576

01:35:43,700 --> 01:35:47,960  
Aunque yo intento venir  
todos los días,

577

01:35:48,130 --> 01:35:50,470  
siempre surge algo.

578

01:35:50,740 --> 01:35:53,170  
Por ejemplo,  
ayer llegó mi yerno.

579

01:35:53,250 --> 01:35:58,590  
Trabaja en la tienda familiar  
que tiene su padre.

580

01:35:58,800 --> 01:36:03,510  
¡Te lo puedes creer!  
A pesar de tener hijos mayores,

581

01:36:03,570 --> 01:36:08,320  
y hasta nietos.  
¡El viejo se ha vuelto a casar!

582

01:36:08,430 --> 01:36:11,900  
Y todos los hijos  
deben abandonar la casa.

583

01:36:43,430 --> 01:36:45,050  
¿Estás dormida?

584

01:36:46,740 --> 01:36:48,590  
¿Vuelves a tener fiebre?

585

01:36:50,120 --> 01:36:51,880  
¿Y qué hago con todo eso?

586

01:36:51,980 --> 01:36:53,640  
¿No vas a colocarlos?

587

01:36:53,670 --> 01:36:55,720  
No hay prisa. Siéntate.

588  
01:36:55,820 --> 01:36:59,200  
No puedo.  
La tos ha empeorado.

589  
01:36:59,260 --> 01:37:01,220  
Tengo que prepararle  
la medicina.

590  
01:37:01,400 --> 01:37:06,030  
Pero luego vuelvo si puedo.  
Escribí a tu tío para que venga.

591  
01:37:06,270 --> 01:37:08,360  
Espero que no te hayas enfadado.

592  
01:37:08,870 --> 01:37:12,720  
No deberías haberlo hecho.  
Es un hombre anciano.

593  
01:37:13,290 --> 01:37:14,960  
¿Lo sabe Apu?

594  
01:37:17,340 --> 01:37:22,660  
Apu tiene vacaciones.  
Hoy y mañana.

595  
01:37:22,840 --> 01:37:26,340  
¿Vendrá a casa?  
¿Le escribo?

596  
01:37:26,650 --> 01:37:28,570  
¡No!

597  
01:37:29,570 --> 01:37:33,920  
Vendrá si quiere.

598  
01:37:37,190 --> 01:37:39,040  
Se acercan sus exámenes.

599

01:37:39,480 --> 01:37:43,240  
Es mejor que no venga.

600

01:37:44,480 --> 01:37:49,700  
Prométeme que no le escribirás.

601

01:37:57,710 --> 01:38:01,580  
Me voy, luego vuelvo.  
También vendrán los otros.

602

01:38:02,840 --> 01:38:05,380  
¿Cierro la puerta de fuera?

603

01:38:05,890 --> 01:38:07,680  
No te molestes.

604

01:38:08,400 --> 01:38:10,930  
Te dejo esto en la veranda.

605

01:38:33,100 --> 01:38:35,150  
Pensé que  
no iba a encontrarte.

606

01:38:35,250 --> 01:38:36,720  
¿Por qué no?

607

01:38:36,740 --> 01:38:39,770  
Creí que te irías  
estos dos días a casa,

608

01:38:39,940 --> 01:38:42,990  
a tu pueblo.

609

01:38:48,490 --> 01:38:50,720  
No puedo estudiar allí.  
Solo me dedico a dormir.

610

01:38:51,180 --> 01:38:53,030  
¿No le importará a tu madre?

611  
01:38:53,520 --> 01:38:55,200  
Ya lo arreglaré.

612  
01:38:56,250 --> 01:39:01,270  
Le envié hoy algo de dinero  
de la imprenta.

613  
01:39:04,740 --> 01:39:06,460  
¿No estás nervioso?

614  
01:39:06,700 --> 01:39:10,740  
Un poco.  
No llevo bien la química.

615  
01:39:13,910 --> 01:39:15,490  
¿Quieres uno?

616  
01:41:10,560 --> 01:41:12,060  
¿Apu?

617  
01:42:46,210 --> 01:42:47,720  
¡Apu!

618  
01:42:53,740 --> 01:42:55,480  
Tienes una carta.

619  
01:43:02,800 --> 01:43:04,300  
Toma esto.

620  
01:43:06,370 --> 01:43:08,060  
¿Es de tu madre?

621  
01:43:09,190 --> 01:43:11,540  
No, de Nirudi.  
Mi madre está enferma.

622  
01:43:11,860 --> 01:43:13,550  
¿Es grave?

623  
01:43:14,360 --> 01:43:20,780  
¡Hermanos, tengo un bálsamo  
para todos los achaques!

624  
01:45:51,860 --> 01:45:53,450  
No llores, Apu.

625  
01:45:55,330 --> 01:45:57,350  
Los padres  
no viven para siempre.

626  
01:46:03,080 --> 01:46:05,300  
Lo que tiene  
que pasar, pasa.

627  
01:46:07,630 --> 01:46:09,670  
Cumple ahora  
con los ritos sagrados.

628  
01:46:11,540 --> 01:46:13,450  
Después, quédate aquí.

629  
01:46:16,010 --> 01:46:18,510  
Lo harás bien como sacerdote.

630  
01:46:41,320 --> 01:46:42,850  
Hijo mío.

631  
01:46:53,950 --> 01:46:55,540  
¿Dónde vas?

632  
01:47:00,630 --> 01:47:02,290  
A Calcuta.

633  
01:47:03,140 --> 01:47:04,830  
¿A qué?

634  
01:47:05,310 --> 01:47:07,000  
Tengo exámenes.

635

01:47:09,140 --> 01:47:11,140

¿Y los ritos funerarios  
por tu madre?

636

01:47:11,820 --> 01:47:14,050

Los haré en Calcuta,  
en el Kalighat.